

cuatro inscripciones, y al siguiente del 94 doce, entre ellos D. Joseph Domingo de Lersundi, D. Martin Antonio de Echave y D.<sup>a</sup> María Cruz de Allafior.

Del año de 1795, no consta ninguna inscripción, pero sí la significativa y curiosísima nota para la historia de San Sebastian, que dice: «Todo el año de 1795 se pasa porque este año estuvo (San Sebastian) en poder del Francés y las gentes emigraron hasta la paz».

Es decir la de Basilea, entre la República francesa y Carlos IV, en 22 de Julio de 1795.

En el año 1796 solo vemos un asiento, el referente á D.<sup>a</sup> María Valentin de Guinea.

Restablecida la calma en el país, notamos que en 1797 hubo sesenta y dos inscripciones, continuando desde entonces hasta el año 1799 la marcha regular, si bien en número mucho menor que al principio del último tercio del siglo XVIII.

Entre otros cofrades de 1799 figuran: D.<sup>a</sup> Juana María de Pradera, D.<sup>a</sup> María Agustina de Alcayn y D.<sup>a</sup> María Carmen de Añorga.

Desde el año 1800 y siguientes hasta 1809 figuran los antiguos apellidos donostiarras:

Leyzaur, Trecu, Zumalacarregui, Barandiarán, Goizueta, Alzate, Imaz, Berrueta, Artola, Villanueva; Collado (D. Cayetano), Fray Pedro Apellaniz, Predicador Conventual del convento de San Telmo; Apalategui (D.<sup>a</sup> Ramona), Carril y Lerchundi (D. Joseph).



Después de un periodo de muchos años, debido sin duda á los trastornos habidos durante la guerra de la Independencia, traslado de la Comunidad á Zarauz, incendio y reconstrucción de San Sebastian, dicho Registro solo vuelve á hablar de las iniciaciones desde el día 15 de Julio de 1820, es decir, despues de la Santa Visita de 1.<sup>o</sup> de Setiembre de 1819 del Sr. Obispo de Pamplona, y de la cual nos hemos ocupado ya anteriormente.

Así pues, desde entonces, escogeremos entre las múltiples inscripciones que allí constan, algunas como las siguientes de más viso é importancia:

6 y 8 de Agosto de 1820.—D.<sup>a</sup> Manuela Josefa Gandarias y doña Josefa Vicenta Ruiz de Eguino.

20 de Julio de 1821.—D.<sup>a</sup> Teresa de Burgué.

5 de Octubre de 1822.—D.<sup>a</sup> María Concepción de Saenz de Izquierdo.

12 de Noviembre 1822.—D.<sup>a</sup> Magdalena Antonia de Minondo.

8 de Agosto de 1825.—D.<sup>a</sup> Catalina de Ercilla.

Del año de 1826, extractaremos desde el 13 de Julio al 19 de Octubre los nombres de D.<sup>a</sup> Francisca Baillí, D.<sup>a</sup> Dominica Recur, D.<sup>a</sup> Vicenta y D.<sup>a</sup> Dominica de Eraña, D.<sup>a</sup> Josepha y D.<sup>a</sup> Paula de Vinuesa.

En 1.<sup>o</sup> de Agosto de 1827, se afilió D.<sup>a</sup> Agustina de Alzaá; el día 6 de Octubre D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Cecilia de Zinza y el 7 de Diciembre D.<sup>a</sup> Leocadia de Echagüe.

1.<sup>o</sup> de Agosto de 1828.—D.<sup>a</sup> María Magdalena de Zapirain.

En 12 de Marzo de 1829 vemos que ingresó en la Cofradía del Carmen D.<sup>a</sup> María Dominica de Ibero; en 21 de Octubre D. José de Burgué, y el día 26 D.<sup>a</sup> Concepción de Egaña.

En 18 de Febrero de 1830, D.<sup>a</sup> Antonia de Amilibia.

Del día 23 de Marzo de 1830, anotaremos la siguiente partida:

«Sr. Vicario D. Joaquin Santiago de Larreandi fué ingresado, aplicándole las preces el Revmo. P. Provincial Fr. Bartolomé de Santa María.»

El día 10 de Julio del mismo año, vemos figurar á D.<sup>a</sup> Joana María Gros.

Vienen luego, entre otros muchos:

En 17 de Mayo de 1834: D.<sup>a</sup> Escolástica Minondo, y en 14 de Diciembre D. José Ignacio Bidaurre y D.<sup>a</sup> Agustina Iribas.

En Abril de 1835 señalaremos á D.<sup>a</sup> Alberta, D.<sup>a</sup> María Carmen y D.<sup>a</sup> Juana Garayoa.

En 14 de Agosto á D. Josefa Manuela de Galarmendi.

Nos detenemos exprofeso aquí, en pleno período de la guerra civil, cuando la mayoría de la Comunidad se refugió en Lesaca.



Hemos procurado hacer á grandes rasgos una reseña histórica del convento de Santa Teresa y de la Cofradía de N.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> del Carmen, refiriendo hechos casi del todo desconocidos para la historia de San Sebastian anterior al incendio de 1813; y al terminar esta humilde

Monografía, grato nos es recordar ciertas gestiones llevadas á cabo por esta Comisión de Monumentos cerca de la venerable Comunidad de las señoras Religiosas carmelitas, referentes á un asunto de sumo interés local también.

Es el caso que al hablar el Dr. D. Joaquín Antonio de Camino y Orella en su notabilísima *Historia de San Sebastian*, de este convento de Carmelitas Descalzas, dice: que se conservaban en Santa Teresa manuscritos en prosa y verso de la gloriosa Reformadora.

En vista de tan importante noticia, esta Comisión de Monumentos se ocupó sobre el particular en su sesión del día 28 de Enero de 1892, y dirigió un respetuoso oficio á la Reverenda Madre Priora del Convento de Carmelitas Descalzas de esta Ciudad con fecha 31 del mismo mes.

Dicha virtuosa y respetable señora, en 7 de Febrero, se dignó contestar á esta Comisión de Monumentos, que desgraciadamente no había noticia en el convento de dichos preciosos manuscritos, pudiendo tener la seguridad, en lo demás, que con la venia del Excelentísimo é Ilmo. Sr. Obispo de la Diócesis, D. Ramón Fernandez de Piérola, muy grato hubiera sido á dicha Santa Comunidad, dejarlos examinar y tomar copia á esta Comisión.



Demos fin á esta Monografía histórica consignando un recuerdo á la piadosa fundadora del convento D.<sup>a</sup> Simona de Lajust, que fué enterrada cerca del lado del Evangelio del altar mayor de Santa Teresa, celebrando la Comunidad su aniversario el día 3 de Noviembre de cada año.

Sobre su sepulcro se lee la inscripción siguiente:

DEBAJO DE ESTA LOSA ESTÁ EL CUERPO DE LA MUY NOBLE SEÑORA DOÑA SYMONA DE LAJUST, FUNDADORA DE ESTE CONVENTO—A' 1667.

Actualmente la Cofradía de Nuestra Señora del Carmen se halla en muy floreciente estado, siendo cada vez mayor el culto que se tributa á la Santísima Virgen, gracias al celo de la Venerable Comunidad de Religiosas de Santa Teresa y de sus respetables y virtuosos vicarios, el finado D. Evaristo Jimenez, y el actual, D. Cesáreo Apalategui, á quien es debido un curiosísimo trabajo estadístico referente á las condiciones necesarias para ser cofrade del Carmen.

Grato nos sería, sintiéndonos en extremo recompensados con ello, que estas ligeras anotaciones históricas pudieran servir el día de mañana á personas más ilustradas é idóneas que el firmante, para emprender un trabajo digno de los recuerdos que encierra el convento de Carmelitas Descalzas de Santa Teresa de esta Ciudad.

Permítasenos, aunque con esto tengamos que herir excesivas modestias, manifestar públicamente nuestra gratitud á la venerable Comunidad de Carmelitas Descalzas de Santa Teresa y á su virtuoso y celoso Vicario D. Ceséreo Apalategui, por la ayuda eficaz que nos han prestado para poder llevar á buen término este pobre trabajo, á la vez que por las grandes facilidades y atenciones de que inmerecidamente hemos sido objeto durante los estudios efectuados á fin de escribir esta humilde monografía, de interés, creemos, aunque no sea más que para conocer algo de la vida religiosa del antiguo San Sebastian en los siglos XVII y XVIII principalmente.

San Sebastian, 9 de Abril de 1892.

PEDRO MANUEL DE SORALUCE,  
Correspondiente de la Real Academia de la Historia.

(Leida y aprobada por la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa el día 25 de Abril de 1892.)







## LOS DIPUTADOS GENERALES DE ÁLABA

(CONTINUACION)

### Ordenanza XVIII.

«Otrosí, ordenamos y mandamos que los Escrivanos fieles, que ovieren de ser de la dicha Hermandad, que sean puestos por la dicha Hermandad, é que sean puestos hombres que sean idoneos y pertenecientes, y sean buenos y de buenas famas, y de buenas conciencias fieles, y entendidos, y ricos, y abonados, cada uno dellos en quantia de quarenta mill maravedís; é que non sean parciales, nin favorables á ningunos, é sean tales; que bien y fielmente é diligentemente, é sin parcialidad, nin aficion alguna usen del dicho Oficio, y que sean puestos por el dicho tiempo, ó tiempos que entendieren que cumplen, é que los dichos Escrivanos fieles no lleven de sus salarios mas que deben llevar, é que la Hermandad entienda en ello, y sepa la verdad en cada un año, cada, y quando le fuere dada quexa dellos, é que los castiguen y quiten el dicho Oficio, si entendieren que cumple. E que los dichos Escrivanos fieles sean puestos por toda la Hermandad, ó las dos partes della, é non en otra manera, é que quando fueren puestos les tomen juramento en alguna Iglesia juradera sobre la señal de la Cruz y las palabras de los Santos Evangelios, que en todas las cosas tocantes á la dicha Hermandad y fechos que por ante

ellos pasaren, é se ficieren, que se avran, y los paran bien y diligentemente y sin parcialidad nin aficion alguna é que non sean favorables, nin parciales en cosa alguna con ningunos de la dicha Hermandad, nin de fuera della, é que non llevaran mas salarios y derechos, que los que deben, y son acostumbrados.»

Hemos creído un deber copiar íntegras hasta aquí las Ordenanzas porque son la base de nuestras Juntas generales é importantísimas para nuestro relato; mas, por no cansar á nuestros lectores con tal cúmulo de cláusulas, de las que siguen, en las que á nuestro entender sean menos importantes, citaremos solamente el asunto á que se refieren.—Ordenanza XIX. Que los Alcaldes de Hermandad den cuenta de lo que hacen en sus Oficios.—XX. Por quién han de ser pagados los Alcaldes y Procuradores.—XXI. Que los que no sean vecinos, no sean admitidos á Oficios.—XXII. Mandando se cumplan los acuerdos adoptados por las dos terceras partes de Procuradores.—XXIII. Que haya penas moderadas.—XXIV.—El sobrante de las penas que se reparta entre todas las Hermandades para lo preciso, y las de rebeldías de los Procuradores que no asistan á Juntas, se dividan entre los presentes.—XXV. Que las penas y condenaciones se cobren sin remisión.—XXVI. Prohibe los ejecutores para el cobro de penas.—XXVII. Que solo lleven las penas de las rebeldías los Procuradores presentes.—XXVIII. Igual que la XXV.—XXIX. Que del producto de las penas no se hagan dádivas ó donaciones.—XXX. Que no se hagan repartos de dinero sino en cosas justas.

#### Ordenanza XXXI.

Otrosí, ordenamos y mandamos, que las personas que fueren puestas para ver las cuentas y gastos de la dicha Hermandad, é facer los dichos repartimientos de los maravedís, y gastos de la Hermandad, que sean é se nombren é elijan cada año en la Junta general, que sea por el dicho día de San Martin por los procuradores que estovieren presentes en la dicha Junta, é que los tales sean elegidos y nombrados personas que sean buenas, y de buena conciencia, y entendidos, y tales que lo sepan bien facer, y abonados cada uno dellos en quantía de quarenta mill maravedís, é que non sean parciales, nin aficionados á persona alguna, é que los sobredichos fagan juramento en la Iglesia sobre la Cruz y los Santos Evangelios, de se aver bien, é

fiel, é leal y derechamente é sin parcialidad nin vanderia, nin aficion alguna en el tomar, é ver de las dichas cuentas, y gastos y en facer los dichos repartimientos, é que guardaran á todo su poder, el provecho de la Hermandad, y de la dicha Ciudad, y Villas, y Lugares, y Tierras della; é fecho el dicho juramento que lo primero entiendan en las penas y cosas debidas á la dicha Hermandad, é lo pongan todo en un Libro cuenta, é por ante los Escrivanos fieles de la Hermandad, porque se sepa y pueda ver quando menester fuere, é después entiendan en los gastos de la dicha Hermandad, y tomen informacion de los dichos gastos por Juramento, como entendieren que cumple; é si los que demandan los dichos gastos lo ficiere bien, y como debian y sobre cosas tocantes á la dicha Hermandad; é todo visto, si podieren escusar que non se faga repartimiento alguno de maravedís por la dicha Hermandad, y que las costas y gastos se saquen de las penas y cosas pertenecientes á la Hermandad, que entonces no paguen repartimiento alguno de maravedís algunos, é que den ende como se cobren y paguen las penas, y cosas pertenecientes á la dicha Hermandad, é si algunos cobraren de las dichas penas pagadas las costas y gastos de la Hermandad, que se carguen á un bolsero que tenga la dicha Hermandad, ó á otro qual entendiere que cumple, para que lo tenga y guarde para los gastos y costas que fueren menester de se facer para la dicha Hermandad, porque los dichos repartimientos se escusen de facer quanto podieren, porque la gente comun por ellos non sea fatigada. E si nescesario fuere de se facer los dichos repartimientos de maravedís, que se fagan bien, y fiel y verdaderamente, é por igual, non encargando á unos mas que á otros, nin repartiendo mas maravedís que los que deben, y son necesarios, porque todo se faga justa y derechamente; é si entre ellos oviere discordia alguna, que se faga lo que acordaren y ficiere las dos partes de ellos; é porque si muchas personas fuesen puestas para facer lo susodicho, no se podria asi bien concertar, é mandamos que non sean puestos, nin nombrados mas de seis personas y los dos Escrivanos fieles para vér las dichas cuentas y gastos, y facer lo susodicho, é que en facer lo susodicho no esten mas de diez dias, é si mas estovieren que non les sea pagado salario alguno, é que sobre todo provean los susodichos, y fagan por manera que la dicha Hermandad en las dichas cuentas y repartimiento en facer mas ni menos de lo que deben, non reciban dapño ninguno, é lo fagan justa é derechamente, segund y en la manera susodi-

cha es, so pena que paguen el dapño y interese á la dicha Hermandad, é cinco mill maravedís de pena para la dicha Hermandad á cada uno que lo contrario hiciere. E mandamos que cada uno de los dichos repartidores y Procuradores lleven el traslado de las dichas cuentas y del repartimiento que se ficiere, signado y firmado de los dichos Escrivanos fieles, para lo mostrar á sus partes, porque lo sepan, é que los dichos Escrivanos fieles sean tenidos de ge los dar.

#### Ordenanza XXXII.<sup>1</sup>

«Otrosí, ordenamos y mandamos, que en el caso que el dicho repartimiento de maravedís se ficiere, que carguen á la Ciudad y Villas y Logares é Tierras de la Hermandad á cada uno lo que le cupiere. E despues en el repartimiento que se ficiere por menudo por la ciudad y Villas y Lugares y Tierras, que carguen y echen á cada uno lo que fuere razon, repartiendo por cabañas mayores y menores, porque cada uno pague segund debiere, y non carguen tanto al pobre como al rico, porque los pobres non sean fatigados, nin los ayan de tomar y vender las ropas de las camas, y vestidos que visten. E pues son hermanos se hayan de sobrellevar lo que pudieren, y se ayan de ayudar los unos á los otros. Pero quando el repartimiento fuere de poca cantidad, fasta de quince maravedís abaxo á cada uno, que entonces lo puedan echar y echen á todos por piezas.»

De poca entidad son las Ordenanzas XXXIII para que se tornen á ver ciertas cuentas atrasadas.—XXXIV. Sobre que se envíen á negocios de Corte buenas personas.—XXXV. Que los Comisarios y Procuradores no elijan por sí sus sustitutos.—XXXVI. Prohibiendo que los particulares sean llamados á las Juntas, y la XXXVII, mandando que los Escrivanos fieles no lleven derechos á la Hermandad.

#### Ordenanza XXXVIII.

Otrosí, por quanto algunos caballeros, y personas poderosas y otras personas y Concejos de la dicha Hermandad, y de fuera dellas, se atreven de cada dia á facer, y facen prendas y tomas y embargos por su propia autoridad, sin mandamiento del Rey ó de Juez compe-

(1) Es curiosa esta Ordenanza.

tente, y toman prendas, así de bestias como de mercaderias y cosas de la dicha Hermandad, como de otras personas de fuera de parte, diciendo que los deben ellos, ó sus Concejos y Tierras maravedís y otras cosas, y no otros colores y causas, que buscan y facen sobre ello y en ello grandes gastos y dapños. Por ende ordenamos y mandamos, que qualquier Caballero, ó pariente mayor, ó otra persona qualquier, ó Concejo, que ficiere prendas, é tomare, ó embargare, ó detuviere por su propia autoridad, ni mandamiento de Juez, qualesquier bienes y cosas de los de la dicha Hermandad, ó de otras personas de fuera de parte, por cualquier causa ó razon que tenga, que faciendolo dentro de la Ciudad, ó Villas, ó Logares ó Tierras de la dicha Hermandad, que la dicha Hermandad provea y remedie luego en ello, así contra los que ficieren, ó mandaren, ó fueren en dar favor, y ayuda, como contra los Logares dó las tales prendas y tomas ó embargos fueren fechos, ó donde los tales bienes estovieren y los fagan luego desembargar, y tornar, y dar á sus dueños libremente sin costas y sin dapño alguno, é las costas que la Hermandad ficiere en ello ge las fagan pagar, y las cobre de las dichas personas, que las tales prendas, ó tomas ó embargos ficieren, ó de los Logares dó fueren fechas, ó estovieren los tales bienes. E que los que asi ficieren las tales prendas, ó embargos, ó tomas, que pierdan su derecho, y acción que tiene sobre aquello porque prendaron, ó embargaron, é paguen de pena si fuere Concejo ó Caballero ó Hombre poderoso, veinte mill maravedís, é si fuere otra persona menor diez mill maravedís, cada uno para la Hermandad, é que los Logares dó fueren fechas las dichas prendas, y tomas ó embargos, ó donde estovieren los tales bienes, consintiéndolo, y dando lugar á ello, pudiendolo resistir, que paguen de pena veinte mill maravedís para la dicha Hermandad, é si las prendas y tomas, ó embargos fueren fechos por algunos Concejos ó personas fuera de la dicha Hermandad á los hermanos de la dicha Hermandad, é si los tales ovieren bienes algunos dentro del Cuerpo de la dicha Hermandad, en la Ciudad y Villas y Logares y Tierras della, que de los tales bienes la dicha Hermandad, y Alcaldes, y Comisarios fagan satisfacer de las dichas prendas, y tomas y embargos á los querellosos con las costas y dapños, que sobre ello se les recrescieren, y cobren dellos las costas de la dicha Hermandad que sobre ello ficiere, e la pena sobredicha: é si los tales non tuvieren bienes algunos dentro de la dicha Hermandad, que en cualquier tiem-



po que se fallaren dentro de la dicha Hermandad, ellos ó qualesquier sus vasallos, y súbditos y bienes dellos, ó de los dichos sus vasallos, ó qualesquier Vecinos y Moradores de los Lugares donde las tales prendas, y tomas fueren fechas, ó donde las dichas prendas estovieren, ó sus bienes dellos, ó de qualesquier dellos, que la dicha Hermandad pueda executar en los tales bienes y personas que ansi fueren fallados ó se pudieren aver dentro de la dicha Hermandad por todo lo susodicho y fagan dello satisfaccion á los querellosos, y pagar todo lo susodicho, segund y en la manera y por la forma que harian si fueren Vecinos de la dicha Hermandad, é que si en los casos susodichos ficiere las dichas prendas y tomas con mandamiento de Alcalde ó de Juez, que la Hermandad apremie al tal Alcalde ó Juez á que dé cuenta del dicho en mandamiento, é si se fallare que lo dió injustamente, que le fagan pagar la dicha pena y costas, y satisfacer á los querellosos, é sino tuviere vienes ó los tuvieren en lugar donde non pueden ser avidos que los fagan pagar á la dicha Ciudad, ó Villa ó Lugar ó Tierra do el tal era Alcalde. Pero si pareciere que aquellos á cuyo pedimento fueren fechas aquellas prendas por mandamiento de Alcalde ó de Juez, les debian los maravedís, y cosas porque los prendaron ó embargaron, los que asi fueron prendados ó otros Vecinos de los Lugares y Tierras do ellos viven y moran, y allá non podian, nin pueden alcanzar cumplimiento de Justicia de los deudores, que entonces en el dicho caso, la Hermandad no entienda en ello, é á cobro les quede á los querellosos de lo pedir, é seguir ante quien deban.»

La Ordenanza XXXIX ordena que se acoten los malhechores.—XL. Ordena que se inscriban en el Libro de Hermandad los acotados.—XLI. Que se prendan los acotados.—XLII. Que nadie ocupe casa ni fortaleza agena, salvo el caso en que huyera de los enemigos que le quieran hacer mal en cuyo caso le defenderán los dueños.—XLIII. Que los que tuvieren acotados los entreguen.—XLIV. Que las costas las paguen los culpantes.—XLV. Que nadie se escuse de pagar repartimientos de Hermandad.—XLVI. Que nadie oponga resistencia á los Comisarios.

#### Ordenanza LXVII.

«Otrosí, ordenamos y mandamos, que los Alcaldes y Comisarios



de la dicha Hermandad no puedan ser puestos por mas de un año, é que asi mismo non pueda ser puesto ningund Procurador de la dicha Hermandad, por la Ciudad, y Villas, y Lugares, y Tierras de la dicha Hermandad por mas de un año: y en caso que la procuracion les sea otorgada generalmente que la dicha procuracion no se entienda, nin pueda usar della por mas de un año, salvo si de nuevo otra vez ge la otorgaren otro año.»

Ordenanza XLVIII. Que quando haya ruido ó debates de linaje á linaje, de Concejo á Concejo, ó de persona poderosa á persona poderosa, la Hermandad ponga paz.—XLIX. Que debate de Concejo á Concejo sea caso de Hermandad.—L. Que no se den coechos.—LI. Que se averigüe cómo cada uno usa de sus Oficios.—LII. Que el que hiriere en asechanza, muera.

#### Ordenanza LIII.

«Otrosí, ordenamos y mandamos, que porque las Juntas especiales de entre año se escusen, é las costas de la Hermandad y de los Hermanos della se fagan mejor y mas presto, y mas sin costa, é por ende que en la dicha Junta general que se fará el dicho dia de San Martin en cada un año, que los Procuradores de la dicha Hermandad quando eligieren y nombraren los dichos dos Comisarios, que elijan y nombren otros quatro Diputados de la Hermandad, los quales sean hombres honrados, y buenos, y idóneos, y pertenecientes, y abonados, cada uno en quantía de cinquenta mill maravedís, y hombres sin parcialidad y sin aficion alguna, é tales, que miren bien el pró comun de la dicha Hermandad, y de los Hermanos della, é de la execucion de la justicia. E les tomen juramento sobre la señal de la Cruz, y los Santos Evangelios en alguna Iglesia, que bien y fiel y diligentemente procuraren y faran todas las cosas de la dicha Hermandad, á todo su poder, y trabajaran por el pró comun y provecho de la Hermandad y de los Hermanos della. E que por amor, nin desamor, nin parcialidad, nin por deudo, nin otro interesse alguno, no dexarán de facer, y entender, y procurar en todo lo que debieren por la dicha Hermandad. E que los dichos quatro Diputados, con los dichos dos Comisarios de Hermandad entiendan en todas las cosas de la Hermandad, y las procuren, y fagan, y remedien en todo. Por manera que todas las cosas que los Procuradores de Hermandad havian de facer, y entender en las Jun-

tas especiales, que entre año ellos fagan, y procuren y provean, porque las Juntas especiales se escusen y no se hayan de facer costas con ellas. E que quando ellos no pudieren remediar, ó vieren que cumple que los Procuradores de la dicha Hermandad se ajusten, que ellos, ó los dos dellos, los embien llamar que se ayunten en Junta en el Lugar que vieren que cumple, é que los Concejos y Tierras embien sus Procuradores á las Juntas el día, y á los lugares de los dichos Comisarios, ó Diputados, ó los dos dellos embiaren mandar, segund y en la manera y só las penas que á las Juntas los deben embiar. E que quando algun caso nasciere, y viniere, sobre que sea nescenario de se ayuntar los Procuradores de Hermandad, que recorran, y vayan á los dichos Comisarios, ó Diputados, ó á los dos dellos, é ellos vean si se puede remediar, ó proveer por ellos y si pudieren remedien y provean sobre ello: é en el caso que no pudieren, y vieren que cumple, que ayunten los Procuradores de Hermandad, que embien sus cartas de llamamiento y por ellas se ayunten, segund susodicho es. E que si los dichos Comisarios, y Diputados llamaren, y ficiere juntar los dichos Procuradores, en el caso que non deban, ó que ellos puedan remediar y proveer, que paguen todas las costas que la dicha Hermandad y Procuradores ficiere en venir á las dichas Juntas, y estar, y tornar dellas. E si los dichos Diputados, y Comisarios, seyendo requeridos por las partes, ó por algunos de los Hermanos, no remediarren y proveyeren en las cosas, segund, que sean tenidos á todo el dapño que sobre ello viniere, y se recresciere, y pague cada uno dellos cinco mill maravedís para la Hermandad y que la costa que los dichos Comisarios y Diputados de la Hermandad ficiere, entendiendo en las cosas de la Hermandad que la Hermandad toda ge la dén, y paguen. E que los dichos Comisarios y Diputados en las Juntas generales de la Hermandad, den cuenta y razon de todo lo que ficiere, ó dexaren de facer, de lo que es á encargo dellos; é la Junta provea, y remedie sobre ellos, é los quite y ponga otros que vieren que cumple.»

Hemos transcrito íntegra la anterior ordenanza por ser el fundamento de lo que luego se denominó Junta particular y que con frecuencia mencionaremos en el resto de estos artículos. La Ordenanza siguiente, que es la LIV, señala algunos casos de Hermandad. El día 11 del citado mes de Octubre de 1463, volvieron á reunirse los mismos señores, que se mencionan al principio de este artículo, en el referido Lugar de Rivabellosa y aprobaron las anteriores Ordenanzas

adicionándolas con: La LV, que declara casos particulares tocantes al conocimiento de los Alcaldes de Hermandad moderando la VIII.—La LVI, que modera la V.—La LVII, declarando que cada Hermandad pague los gastos que hiciere si no pudieran cobrarse costas. La LVIII, mandando que no se haga derrama sino en caso particular; y la LIX que repite lo dicho en la IX.

El día 12 volvieron á celebrar reunión, que fué la última, y en ella acordaron la Ordenanza LX que da final al Cuaderno, y en la que se ordena, que todos acudan al llamamiento de Hermandad, para lo cual en el momento en que se cometiere algun delito, el Lugar donde ocurriere voltée las campanas y mande recado á los inmediatos que harán lo mismo, y así de población en población, hasta reunir gente necesaria para combatir al enemigo ó castigar el delito.

El día 4 de Enero de 1488 aprobaron, ó mejor dicho, ratificaron los Reyes Católicos, en Zaragoza, estas Ordenanzas, y en 18 de Mayo de 1537 lo hizo en Valladolid, el Emperador D. Carlos. De este modo quedaron constituidas las Juntas generales y particulares de la Hermandad de Álaba y por estas leyes se han regido, como digimos en un principio hasta la desaparición de nuestros Fueros, buenos usos y costumbres.

Organizadas en 1463, faltábales un Presidente ó Jefe que las dirigiera en sus discusiones, y fuese, por decirlo así, la representación de las mismas cuando no se hallaban reunidas en asamblea, y éste fué el Diputado general ó Juez ejecutor que comenzó sus funciones en 1476, como veremos en el siguiente artículo.

Para llegar á este momento histórico, teniendo perfecta idea nuestros lectores del organismo á cuyo frente colocaron los Católicos Reyes al Diputado general, es para lo que nos hemos detenido quizá con exceso detallando la constitución de las Hermandades vieja y nueva, pues juzgábamos necesario cimentar bien el pedestal, donde ha de aparecer el repetido Diputado general erguido, desde 1476 hasta poco después de 1876 ¡cuatro cientos años!

VICENTE G. DE ECHÁVARRI.

*(Se continuará)*



## BILGUMA BEREZIAREN EGINTZA.

Uri ontako Euskal-itz jostaldien Bilguma dator gaur kontu ematera, bear dan errespetoarekin, leku an onratzen duten entzule guztiai, zér nolakoa dan, aurtan, izkribatzalle eta musikalarien indar neurtzeetan, Batzar epalle bereziak erabaki duten sari-emaldia.

Itz neurtu edo larrietan, jostiruditar saiorik onenari agindutako *sariya*, eraman du *Donostiar-bat*-ek, zeñek ez duen bere izena agertzea nai; bere lanarena izanik *Onenzaro gaba*.

Edozein gai ta neurritan izkribatutako biursakintzik onenarenzat eskeñitako *sariya* irabazi du On José Ansuarenak, *Lore bat* izentzat duenagatik. *Aldeera* On José Zapirain-ek, *Gernika-ko Arbolari* donkitu dionagatik, eta *Aipamen onragarriak* Rosario Artola, Pedro María Otaño, Toribio Elola ta José Marino Arrieta jáunak.

Euskal-lurrean diran eleizacho famatuetatik edozein baten gañean izkribu kondairazko edo aditutakorik onenari agindutako *makilla*, irabazi du On Migel Antonio Iñarrak, *Ujué* izendatzen danagatik; ta *aldeera* On Rafael Murga eta Mugartegik, *Gaxtelugach*-en gañean aurkeztu duenaren egillea izanik.

*Jostirudiko sariya* irabazi zuen joan dan urteko Euskal-festetan Bruno Olazabal jaunak.

Uri ontako *Union Artesana* elkarteak eskeñitako *sariya* eraman du *Pulpubak*, au da onla izendatzen dan bakarriketak; bere egillea *Galerna*. *Aldeera* irabazi du On José Artola-k egin-tako *Praiskuk*.

Ill onen 11<sup>an</sup>, goizeko amaiketan, izandu zan, lenez aurretik adierazi zan bezela, 15 urtetik berakoneška-mutillen euskarazko esamiña: beñere baño geiago etorri ziran, irakurri ta izkribaturik guztiz ondo gure Euskera zar maitagarriyan, egiñik ederkiena Anjel Gadea, Luis Leclerq Uranga eta Manuel Gabi-londo-k.

Kolon-en onran egiñak aurkeztu dira bi lan, emanik bakoitzari *Aipamen onragarri* bat. On Léonard Dalbarade da bataren egillea, ta bestearena On Franzisko Lopez Alén.

Len esantako *komeriya* eta bi *bakarrizketak* moldizkiratu ta argitaratuak izango dira, laister, Batzarrearen kontura.

Musikalarien indar neurtzan, On Juan Guimon ta On Romualdo Gochikoa izan dira *sarituak* «Aurrerá» ta «Tolosako Godartaria» izentzat dituzten moldaerak gatik; eta *aldeera* eman zaio On Kleto Zabala jaunari «Quien no ama la música no ama lo divino» azalkaitzat duenaren egillea dalako.

Gañerako sariyak jabegabetuak gelditu dira. Au erabaki da, lan guztiak kontuz esamiñatu ta ondoren. Esan diranak dauzkate doai estimagarriak, aditzera emanik, argiro, urtetik urtera aurreratzen guazela gure Euskal-bidean.

Bukatu baño len, Batzarreak donkitzen dio oroitz bat bere lagun maite On José Irastorza, aurten ill danari.

Gu ill ta gero ere ¡*Bizi bedi Euskera!*

Donostian, 1892<sup>ko</sup> Abenduaren 17<sup>an</sup>.

Bilguma bereziaren izencan: ALFREDO LAFFITTE, *Dianagusia*.—ANTONIO ARZÁC, *Goarpelaria*.





## Noticias bibliográficas y literarias.

---

### LABORANTZAKO LIBURUA

Nous avons le plaisir d'annoncer et d'offrir à nos lecteurs la réédition *populaire* du chef d'œuvre composé à la gloire de l'agriculture et de la langue basque par le grand savant et grand patriote qui fut le capitaine Duvoisin.

*Laborantzako liburua* est une suite de dialogues entre un père et son fils sur les diverses branches de l'agriculture. Ces dialogues, empreints d'une poésie naïve, sont échangés à la fin du travail quotidien, avant la prière du soir, dans une de ces maisons paysannes où respirent nos plus pures traditions. Ce sont comme des *Géorgiques* basques et chrétiennes; la limpidité et la noblesse du style rappellent Virgile et l'auteur essaie aussi, tout en les intruisant, de faire apprécier aux laboureurs leur bonheur.

Chose étonnante! Il y a près de 40 ans que cet ouvrage a paru et il n'a pas encore atteint sa véritable destination: il n'a pas pénétré dans les foyers des paysans basques!

Aussi, n'en déplaît à certains amateurs et collectionneurs de vieux livres, qui n'estiment un ouvrage que dans la mesure où il est devenu introuvable, nous avons cru faire œuvre utile en vulgarisant ce livre, en le rendant accessible aux plus petites bourses.

Nous faisons appel, pour cette bonne œuvre, au concours bienveillant et actif de nos amis; de ceux-là surtout qui ont, à quelque degré, le culte de la langue, l'amour du pays, comme aussi et surtout l'amour—du paysan.

Nous le prions de nous aider à faire pénétrer ce délicieux petit livre dans tous nos villages.

Le prix n'en est pas élevé: 0,60 centimes broché. Il a été tiré sur beau papier 100 exemplaires qui, reliés, reviendront à un franc.

Les demandes peuvent dès aujourd'hui être adressées au gérant de l'*Eskualduna*—S.<sup>t</sup> Jean de Luz.

---

## LORE BAT

---

AIREA: Inchauspeko alaba dendaria.

Baratzean badut lore eder bat  
Maiteenak emana neretzat  
Berechiak artak ditut arentzat  
Zeren naizen emaillearentzat.

Goizean goiz ongi dut nik yorratzen;  
Urbeletik belar zarrak kentzen;  
Arratsetan ur garbiz iinzatzen;  
Unentzat naiz munduan bizitzen.

Lore polit bardinik gabekoa,  
Biyotz osoz aiz maitatzekoa,  
Diamantak ez dik ire balioa,  
Beinere ez i bezalakoa.

Kirkirra bat goizetikan asirik  
Kantaz dago unen itzalpetik,  
Aditzen det esaten duenetik:  
Lore au dut, lore au maite nik.

Erliak bai, joanak oyanetikan,  
Usain ona urrun sentiturik,  
Gaten dire lore unen ganetik  
Eztiz gauaz ongi kargaturik.

Au ez da, ez, iñoiz ere itzuko,  
Nere aurrek dute ikusiko,  
Amodioz gare denak biziko  
Zaarturk doatsu iltzeko.

JOSÉ ANSUARENA.

---

(1) Composición premiada con *un objeto de arte* en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1892.

U J U É<sup>1</sup>

## BERE KONDAIRA LABURCHO BAT\*

## I.

## Inguruak ta sarrera

Iruña-tik<sup>1</sup> Salduba-rako<sup>2</sup> bide ori Erri-berri<sup>3</sup> barrena egin due-nak, ikusiko zuela nago, Tafalla-tik asi ta Marzilla irauli bitarteko edozein lekutatik, ezkerrerontz begiratzeko arretarik izan badu beintzat, an, Sancho-Abarka<sup>4</sup> edo ez dakit nik nondik asi ta iparre-rontz datorren mendi-bizkar gora-bera aundirik igertzen etzayon aren gallurrean alako, malkar, biribil-nai gaztelu-antzeko ta mendi-amatik gora atera nai lukien arkaitz-kume koskortua bezelako gauz bat. Begiz jo orduko, deritzat, esain zuela: ¡Orişen da gauza! ¿Zer ote da ori? ¡Güre Jaungoikoaren lanak!!

Arrazoi aundiya du onla mintza danak, zergatik ezik, *arritzekoa da Jauna goi-lanetan*,<sup>5</sup> ta egiteko gañeko au onen pikaña Jaunarena da:<sup>6</sup> baña ez ikaratu, oraindik ez da ta dana.... agiri.

Jakin biar du eze begiratzalleak, ori dala inguru oitako lepo, irau-leku,<sup>7</sup> amil-tegi,<sup>8</sup> leiz, ibar, soro, zelai ta mendi-nab-erri<sup>9</sup> oitako guztietako etsai-etsayaren<sup>10</sup> egon tokiya: ori dala, Napar-seme bakoitzaren gibel-ondoan gaztel-paretei ere eragiten dien bortiztasu-nezko biotza ipintzen dienaren eche-tzarra; ori dala; ori dala inper-nu-su guzti guztiyak bereganatu, kemen-gabe utzi, lurpean sartu

(1) Monografía premiada con *un makilla con incrustaciones de plata* en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1892.

(\*) Véanse las notas al final de este artículo.

egiñ, itzali ta ezer-ezten dituen chimist-orratza;<sup>11</sup> ori, bere kakoeta-tik milla esku-burni ta arma zintzillik dauzkiyen Dabid-en eche-garai edo torrea;<sup>12</sup> ori, Ama Birjiñaren ait-zati edo bere-puška;<sup>13</sup> ori, usa-tegiya: ori, oriše Ujué, au da Usua.<sup>14</sup>

Tafalla-tik Gallipienzo-ra dijuan bidea, bide ederra, kamio-erreala San Martin de Unx<sup>15</sup> irago ta bereala, Lerga-basoa baño lencheago, eskoi aldetik dagoen zubi batera iristean laja biar da, emendik asi ta Ama chit Santak aukeratu zuen mendi-buruko tontor artara oraindik urte guchiz ononztik, Gurrea, Olite-sume jaunaren alegiñez egin den kamio erreal berri ederrari ekiteko.

Tafallatik Ujué-ra lau legua oparuak egoiñ dira; Untz, bide-erdi iragošan dago.

Ujué-ko Eleiz-torretik, or, ordu bete ordu ta erdiko bidean bezela, sort-eguerdi<sup>16</sup> alderontz begiratu ta agiri da, mendigañaren zabal-unecho batian, Murillo-bidearen ertz egiten duela, nola nai ere azi aziya ez dan tellape, inguru aitako artzai-jende ta mendi-gizonak entzun dezaten, Ujué-tik askotan aurre-gabaz<sup>17</sup> juan ta igande-jaiero meza santua ematen duen Elizacho, *Nuestra Señora de la Blanca* deritzayona. Ta kondairak diote, Eliz au zala leku onetan zortzigarren eunki-aldera arte izan zan izen bereko erriyaren anima-gauz-to-ki edo, orain esango genukien bezela Parrokiya.

## II.

### Lenengoa ez dana, bestea aurretik duelako.

Esan oida, Ama chit santak gizonaganako begiramentu, ardura ta naitasun aundia dituala, ta egiya ezin ukatua. Orregatik ere baita ez da aitorkizun batere ergelagua, eskatzendiozkata zenbaitetan zenbaitetan gizonari maitesunik dion, ta aundiya ala chikiya ezagutzeko aztarna ta neur pide ederrak. Esango zait, ori bera dala siñale, asko eskatzea, zeñen ondasun-dun egin nai duen aditzera emateko; nai-badu bai, ta gañera, naiz egiteko eskatzen duen gauz-pean bertan giriztatua proga-pide ta saritzarrik aundiyena jarri, ez-jakintasun ori bera alde batera lajarik, diot, asko merezi duen gauza dala, iñolaz ere, ta guztiz sarigarriya, eskaerari bertatik arpegi ematea, eskuak sarri ipintzea, azkar egitea.

Ujué-rontz begiyak jartzen dituenak oik guztíyak-kontuan iduki biar ditu, batez ere luma-lanetan.

Guazen, bada, egin-kayean<sup>18</sup> sartzera, ta lan-egiñez<sup>19</sup> ikustera

bi alderdi oyeken leya santu, espa alkar-sugarri, nai-bero, lan-era-gille, on jario ta garaigarriya.

Denborak jua ta denborak etorri, urbildu zitzayon orain Naparrua deritzogun, Espain-pusketa<sup>20</sup> oneri ere bere eunkiz-lendikako ait-era utzirik, izan-modu berri ta berez-ki<sup>21</sup> bat egiteko ordu ta muga.

Jaungoiko dana-dakusanaren<sup>22</sup> begiramentu zorrotzak ez-ariyan ez-ariyan jarri zituen gauza guztiyak esku erara ta egoki.

Igorri ziran Iberia-ra arako Sem-odoletitako giz-illun aik, mairuak, pagotzarrak mendiyetan usu, berde, liran ta galantak bezela aundi, azkar, beltzak eta asko, garaitzen zituztela, oso gero, gure asaba ziranak, illik onetarako, arront alere Betikako ibai oroimengarrizko aren inguruan, arako 711<sup>eneko</sup> Uztaren 31<sup>en</sup> odol-egun artan arpegi ematen arkitzen zuten guztiya.

Emen artu zuten indarrarekin, ta ito bearrian, išira aundiagoa iriki zien kristau-odolaren ondoren, aurrera ta aurrera, eragiñ ziyen mairuak beren asmo garaipengoseari, ta egun agitz guchiren barren, egiñ ziran Errodrigo-zanaren peko-ko lur-erri guzien jaun ta jabe. Ze izain ote zan Tarik eziñ-asearen beso indartsuari beroz bero artan gure mendi burkallak ere irabiatzea gogoak eman izan bazion!

Oitan, ezer ez da esan izan biar zuen, begiyen ichi-iriki batean ainbeste lurren jabe egin zanak, bere jabarietatik itsasoaren arteko urlezoitzat<sup>23</sup> jo zuan mendi-zerrenda erpiñ au ikusi zuenean. Oitara zertara jua? zer zer daguelako?

Etzaitu beraz ardura? Ainbat gaištoago, Indi-semea; gizarajo orrenzat, ainbat gaištoago.

Zortzigarren urtearen buruan, 719<sup>en</sup> kondaira-gilleak diotenez mairuak, izulaborriya alde guztietara ereñiyaz egin zuten sarrera kaska-iltza gogorreko artatik itzuli ziran pizarrak, pizkortu ziran ta Asturias-etako arkaitz-arte artan, Pelayo ain goratu zuen aurrengaraitz ta Espaiñ-aste<sup>24</sup> ark leku izan zuen.

Kobadonga-ko asiera garaigarriyak, oñaztarrak arratsean odei-beltzak bezela, dis-das-eko<sup>25</sup> batean argitu zituen Espain-iparraren ertz batetik bestera gal-miñez<sup>26</sup> goibeldu ta zeuden alien biotzak: su zarrada<sup>27</sup> aren dardara mugi-eragillearekin, lur-atzen-etik<sup>28</sup> asi ta Orreaga<sup>29</sup> arte zeuden bizi-dun guztiyak, likurt-ariz<sup>30</sup> iragoak baitzeuden bezela aizkatu ziran, denak pizkortu, bizi-berritu denak: itz batean, zeru-chinpart<sup>31</sup> ta Espain-griña<sup>32</sup> ura menditar-jabe egin zan; menditarrak Espaiñiyaren ta onekin, galdu zutenaren egin zitezen.

Goritu ziran bada, aitzetako narru-zimeldu aik; irakiñ zuen beren



zañetako odolak, ta ekin zioten alde guztietatik, Juangoiko gure Jaunak España-ko okerrak zuzendu ta zikiñak garbitzeko: sinistmena, kirats charretatik chautzeagatik; ta erri gauzak berriz zeuzkiten desberdiñkeri gorrotagarri aitatik ustuz neurri anai-gille<sup>33</sup> batean jartzearren, bidaldu eginzuan jende-latz ura, beraren naimen gurtgarriya ala bazan, bere iñori ukatzen etzekien laguntzarekin ostera goiz-betu, desegiñ ta egunta betiko Iberi-ertzetatik erayo zezaten.

Ainsa-ko lurretan Abdel-melek mairuari 734<sup>ean</sup> eman zion astiñaldiyari eskerrak, Naparrak, kondairak diotenez,<sup>34</sup> aututu zuten Iñigo Arista beren burutzat.

### III.

#### Ager-rera.

Ama-chit Santak bere kontura artu zuen España-ko; ta Espain-darren sinistmen gezurtitu-ezaren ikuskizuna ere bai.

Mendiyetan ezkutatuetakoen biotzak ez 711<sup>ko</sup> odol-išurtzak irauli zituen; ez mairu ausarten pilla ta garaipenak on-biur-ustea<sup>35</sup> uzkur-tu ziye ta ez zortzi urteko gauz-urriyak<sup>36</sup> auldu ta amur ematera jarri erazo; ez; zeru-laguntzaz egin duten mairu-sarraskiya<sup>37</sup> ura begiyen aurrean ikusi dutenian bizkortu bai, bi alako egin dira ta ez-egitekoak ere egiteko jarri, danik guchiena edozeñek biartu ezkerro. Simistmen au biarrezkoa da, bada, ama guztiz seme-koyak kemendu dezan, ume-guraso-zale oik beren laguntzallearen kopet ederra garaipen-lorezko koroi pikañez apañ apañ egin ta jarri dezaten.

Alašen bada; Napar-seme aik, asi ziran bezain laister mairu-galkean,<sup>38</sup> ta bidez ta unez beren erri bereña sort-ipintzen,<sup>39</sup> bereal bereala, bi-gauz<sup>40</sup> ori ba-tua<sup>41</sup> izan zediñ. Denbora arras guchi juan zan, ta Ama beti garbiya agertu zan basagiza mutill ayen lagun ta beren ama emaztien alde.

Utzirik alde batera, argi garbirik berdiñ aterako ezlitzake ta, Trag-gia, Garibai ta Moret Jaunaren arteko aurreneko Napar-errege, Iñigo Arista, Garcia edo Jimenez izan zan edo ezaren gañeko itz-aui-ziya; nola nai ere zerbait sosmortzen<sup>42</sup> degunada, 734<sup>ik</sup> sarri izan biar zuela Ujué-ko Ama chit Santaren iduri choragarritzko onen agerpenak. Urterik ez dakigu ziur. Koran-zaleak Iberia-ratu ta aguro zala bai ta besterik ez.<sup>43</sup>

Apareció aquí  
la Sma. Imágen de N.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup>  
Reynando en  
Navarra D. Iñi-  
go Arista.

Au da nik irakurri dedana, Ujué-ko Eleiz-barrenean bertan. Aldare-nagusi-goyan, kopet egiten duen iru arku-buruetatik erdikoaren zimitz-gañean<sup>44</sup> arkitzen dan Ama maitearen agertzea daukan pintura baten azpiyan.

Egiya da, laurkiñ<sup>45</sup> ori ta bere azpiko letra oik Elizaz ez ezik beste gauza geyagoren ere aldian berritzakotzat jotzen ditudala, baña, nola nai dala, autik aura dabillen Ama Birjiñaren agerpen-berriyari<sup>46</sup> indarra pranko eman egiten diyo orrek.

Mairu-guda asi ta laister, agertu zalako ortan bat etorri arren, Aita Moret Jesus-tarraren errege-gañeko iritziya daramalako dudarik bage, diyo Aita Areso-k bere len aipatu dan itz-aldiyan<sup>47</sup> «D. Iñigo »García, primero de este nombre, empuñó el cetro de Navarra por »los años setecientos cincuenta y ocho. Este valiente monarca, bien »conocido por el nombre de Arista fué el primero de los reyes que »manifestó su devoción á Maria Santísima de Ujué.»

Aitengandik semietara, edo esan oi dana, belarriz-belarri<sup>48</sup> datorren Ujué-ko agerpenaren berriya onlatsu da.

Lenengo izendatu dan *La Blanca*-ko mutill-koškor bat ibiltzen zan ardi, auntz edo zituenak zituela, orain Ujué dan tokiko burkall ta basa-larrietan zaitzen. Ikusten zuen, ez guchitan ere dirudienez, nola, ar-zulo batera uso churi-churi batek juan-etorri asko egiten zituan: nola iñoiz edo berriz bere sarreran ere gelditzen zen: nola, itz batean..... aditzera eman nai zukien zerbait, baldiñ ta gaztechoa gai izan ezkerro egatzichoaren ibillera oi ez bezelako ura, zakontzeko. Orregatik ere, zerbait iruditut zitzayon ta..... tira ziyon arri bat, ta bestia, ta bestia; zerman makilla ere tira ziyon, bai ta berriz ere, ta berriz; tiratzen ziyon eskuak zekarkiyon guztiya, baña, alperrik; usua berez aiñ izuti ta igeskorra izanagatik, bertan beti, mutilchoak tiratzen ziyonak jo etzezan piskaren bat ziarkatzen bazan besterik ezer egin gabe.

¡O gaztetasun zorionekoa! ¡o jarduera, artzaintza, zere jarraileai zeruak ematen dizten atsegiñetan ezagutzen zaituguna zeñen Jaunaren gogoko eginkizuna zeran. Baña..... guazen aurrera.

Badakizu ze asi zeran, artzaichoa? Etzaitezela alperrik neka, aurcho maitea, zeren ez dezun ezercho ere egingo, naiz bizi guziya or-

tan irago.—¿Zergatik baño?—Zergatik diozu? Zergatik zuk baño geyago dezakien batek girizten duen egazticho ori.—Nik baño geyago nork dezakielako inor bizi ez dan basa-mortu onetan?—Nork? zu agurtzen zakitzan Jaungoikoak ta Maria chit Santa zuk mirabetza egiten diozunak.—Jaungoikoa emen dagoela, sinisten det: aitor det Ama Mariak zerutik begiratzten dirala; beraren Imajiña saskar onetan dagoenik, orregatik ere, ez aitortu egiten det, ta ez sinistu.—Ez dezula sinisten? ez dezula aitor? Atoz, igo zaite, igo, ta ikusiko dezu.

Esan ta egiñ: etsi zuen mutillak, ezagutuzuan zerbaitek izan biar zuala, ikus-nayakirauzi zuen ta alakorik batean, ekin zion, bildurra. rekin edo gabe ezdakit, aitzean goora igotzeari..... irichi zan zuloalhora..... luzatu zuen lepoa..... burua sartu zuen..... begiratu zuen zuloaren barrena; ta... ¡ó gauza! ¡ó atsegiña! ¡ó poza! arkitu zuen..... ¿zer ordia? Billa etzebillena! an zegoenik sinisten etzuen: usocho churi churi bat onetan, aur choragarri bat eseriya magalean, ta aulki batean jarriya zegon Ama beti Birjiñaren irudi eder bat.

¡Zer begiratuak mutilchoarenak, batere ezdakit eta bere arkiherriyari! ez nago au-pean bada ere ezer esan etziola! ¿Ez ote zan gero sartuko ere ausartcharra ura Irudiña zegon zulochora berera? ¡A! bayetz nago, lotsagabecho ark sartu ez ezik muñenbat ere eman-go ziola, dena damu-miñez negartitua ta esanez: Agur, nere Ama, maitea, sinisten det, barkatu.

Bere arren aurrean egonduko zan agiyan, gizarajoa, zer egin etzekiela: isillik iduki, edo aditzera eman.

Pozaren pozaz eziñ kabitua irauzi ta, eudi-jasaz bete-bete egiñetako odei bat mendiyak amildu ta datorrenean baño ariñ ta azkarrago, chimistak egiten, korri ara ta korri onera, bide-chigor aik guztiyak barrena juain zala deritzat, esateagatik bere echekoai, Apaiza Jaunari ta erri guztiyari, zer gauza arkitu zuan ipar-aldeko mendiyaren lepo-lepoko ar-zulo batean gordia.

Jakiña dago, mutil gañoaren esaerari zer arrera egingo zitzayon; ta nola batek gauz bat galde ta bestiak bestia, dana, choro bat bezela jarriko zuten. Artu dute orregatik ere egiya dalako etsipena: sinistatu diote. Apaizak, erri-buruak, zarrak, gaztiak, danak, danak, *La Blanca* guziya anchen dijoa, lerro-lerro, Ama Birjiñaren kankantatuaz, artzaichoak erakusten diyon lekura. Ta ikusi zutenean egiya zala gaztigatu zitzayena..... ¡Ura erriyaren alaitasuna! ¡ura artzaichoaren poza! ¡ura Maria beti garbiyaren izen-goititze goyena!

Orain dira emen bular-kolpeak, orain zizpuruak, orain negarrak; orain dira eskariak, orain itz-emateak; orain eskaintzen du, batek

au ta besteak ori, ta orain esaten dute guziyak: emenchen egingo dizugu zure diñako egon-toki bat; gañera, zuk gurea izan nai dezun ezkerro, zure aldamenean bizi izatearren gure lengo erri zarra utzi ta emenchen etorriko gera ta egingo degu erri berri bat.

## IV.

## Ujué-ren sor-asiera.

Bi gauza ondo berešak nola baitiran agintzea ta ematea, *la Blanca*-koen artean, sarri gero agertu ziran iritzi bi: Erriko Elizara, zioten batzuek ekarri biar du ark ar-zulo artatik: gara nork igo biar du? bakarrik ta arlote egon biarko luke, an; emen glori geyago emango zayo.—Ez, zioten besteak, an agertu dan ezkerro, an egon nai duela siñale: anchen egin biar zayo bada eliza bat: arašen gu ere bizitzera juan.—Eliza..... echeak..... erriya..... zioten aurrenekoak, larre-ligor ta maldatsu zutik iñor ezin egon dan artan nork egin biar ditu? nork? auntzaren gaberdiko eztula da tal.. jaurkeriya, ori gogoak ematea ere...! jchorakeri ori autik ateral...—eziñ diteke, eziñ...

Izan ere: ara zer egitura duen meta batek, bada, *La Blanca*-al-detik begiratu ta urašen dirudi Ujué dagoen mendiyak; borobill borobillea gorago ta estuago. Beste aldetik ez: zeren aurretik erreka-zoko oso hea bezela, atzetik Untz-erontz dijuan bizkar-gisa bat duen. Anchen dago, bada, Ujué, erri-koškor polita, Eliza tontor duela, bata bestien gañean tella-endanak eche-tellatuetan bezela eche baten atariyan bestearen zapaya, azpikoagoaren atariyan beragokoaren zapaya datorrela, mallaka mallaka egiña.

Aurreneko epelcho ayen arrazoyai, beste biotz-dun ta anima-bero aik, berengan, naiz lan gaitzetarako izan, ezagutzen zuten gogo-on ta indarrarekin eranzun zioten: Ama Birjiñaren laguntzarekin gañerakoan kontatzen zutela.

Irabazirik bada onela; aurrenekoak amur eman zuten, ta iritz-auzziya<sup>48</sup> berengana zutenak, chanchetan etzebiltzala aditzera emateko eman zioten bert-bertatik, beren asmoak egikara zitzaten, mendi-urratzeari.

Lendabiziko *La Blanca*-koak egin zuten Ujué-ko lana, Irudiñ-zuloa antolatzeak izan biar izandu zuan, ta apaintzeak: estaltzen zutela Eliz-choren bat egiñik, zezatekien modurik onenean. Ontan ari ziradelarik ta au aurreratutzen zijoan bezela asiko izan biar izandu zuan erriyak egiten ta aunditua: bada Iñigo Garzia-k, Aita Jesús-tar

Moret-ek dionez<sup>49</sup>, ikusi ta ezagaturik alderdi onetatik zenbateko arriskuan zeuden bere mendeko erriyak, ta Ujué-ko Irudiñ-santuak ere bai mairu-atzaparretan zikindu ta autsiya izateko, pentsatu zuen erri-berri batzuek egiñ ta beste zar-batzuek berriz gerra-modura portitz-jarritzea: onegatik, jaso zizkien gaztelu-berriyak ta murruz inguratu ta ipiñiere bai Aibar, Kaseda, Gallipienzo, Untz, ta oyen artian Ujué.

Ara emen, oraindik urte guchiz ononztik, iñor oñen gañean ezin zegokiela entzuten zan aldatz-erpiña<sup>50</sup> ura echez betea, Eleiz pikaña-ekin, gaztelu ta guzti, murru-gogorrez inguratua; ara emen orain-go aldian guztiz eder egun batian.—Onuntz: gorde-lekua emen dago ta ojuz danoi esaten ziyen itsas-argiya ikusi zan Ujué.

## V.

## Ujué-ren berritzea

Gauz guziyak bezela Ujué-k ere goya jo zuen. Zergatik, nola ta noiz ezdakit, baña, Ujué-k lur jo biar izandu zuen. Tudela-n egon tokiya egiñ ta jarriyak egon arren Ujué-ko arkaitzik mairu-oñak etzutela egundaño ikusi diote kondairak.

Aita sermoi-gilleak esanagatik «Ama Birjiñaz oso aztu ta, Jaun-»goikoa gogotik iraindu zutelako, izandu zala bere gaztelua erayoa, »bere murruak urratuak, bere echeetatik asko lurrez bat egiñak, ta »illak bere biztanlerik geyenak, goseak batzuek, ezpataz bestiak, ta »izurri gogor batekin berriz azken-kondar guziyak» onek ez du esan nai ezer; ezta irachi nai ta ere orain millaren bat urte asi ta geroztik beñere galdu bage beti egiten datorren ain sona aundiko *Gurutze-eramallien* prozesio ori. Pekatu sariyak dira geyenean gure galmen ta ikuskizun guziyak, ta gurutzearekin sorbaldak, uts-egiñez damutuaren negarra aditzera ematen du. Ez da bada aski. Gosebartzangak ez dute gaztelurik amiltzen; beste aragizkoagoko esku bat ezagutu biarda beraz Jainko-lan onetan.

¿Izan ote zan bada, ezpatak irichi ziran ezkerro, ta mairuak mairu bezela berriz ez, 1057<sup>an</sup> Atapuerka-n<sup>51</sup> ill zanaren anaya bere esku zeuzkan Zaragoza, Ueska ta Tudela-ko mairuak arturik Tafalla siatiatu ta Napar-anayaren erriyen eizian asi zanean?

Diyo on Paskual Madoz jaunak<sup>52</sup>. «Se restauró este santuario en 1150, y allí se edificó el pueblo». Baña nola azkeneko au, ala ezpaitan au da—*egiñ-zutela*,—dirudiena da, ta Orodea jaunak dionarekin<sup>53</sup>



ondo datorrena; ez egiñ, ez, baña, zar-berritu egin zutela, asi be-  
ñepeñ.

Ez daukat aztua len esan dan, Elizaren barren, kopeteango, eban-  
jelio aldetik dagoen arku-buruko laurkiñaren azpitiko irakurgaya.

Don Carlos II  
de Navarra  
erigió y do-  
tó esta  
Real yglesia  
y dexó  
su corazon  
en ella.

Baña onek ere esan nai duena ez da besterik, lengoa jasotzea egin  
zuela; aunditu, azi, obetu; bada On Pedro María Olive jaunak dionez  
beste degitzan asko utzirik<sup>54</sup> «Erigir,—supone mudar, mejorar.»

Nola nai dala: naiz onek egiña izan orain ikusten degun au gu-  
ziya, bere Olite-ko egon-toki edo gaztelu pikañ ura alcha zuenian,  
zergatik onekiñ izan biar baitu bada, lan-kideak<sup>55</sup> bezela izatekoztan  
ere ikuskizunen bat; neretzat lengoa urratu ta egin biar izandu zuan,  
zerengatik ezik, gauz bat oso nolapaitekoa baita bada, Madoz jauna  
alde batera utzirik, Napar-buruen ain nayak ziran Eliz-erriyak ain-  
beste denbora dala purrakatu ta, echeta ondasunez jantziya egon  
zitekiena onenbeste denboraren buru arte emen irutea<sup>56</sup> nai litzakien  
moduan idukitzea.

MIGEL ANTONIO IÑARRA-K.

(*Bukatuko da*).



## COMISIÓN DE MONUMENTOS DE GUIPÚZCOA

## VELADA EN HONOR DE COLÓN

Sr. D. Antonio Arzac.

Muy Sr. mio y amigo: Agradezco á V. la insistencia con que me pide le remita el discurso que pronuncié en la velada celebrada por la Comisión de Monumentos con motivo del Centenario de Colón, pero no me es posible complacerle por varios motivos: es el primero que no puedo responder de que habré de recordar ni la forma ni las ideas allí expresadas con la fidelidad que es precisa, ni mucho ménos; es el segundo el trabajo que V. trata de imponerme, redactando dicho discurso, cuando carezco de paciencia y tiempo para ello. Créame V. que para tal trabajo, hubiera preferido redactar desde luego la peroración y haberla leído en el acto público, que es cosa más cómoda.

Pero como V. con la publicación de esos discursos trata de honrar á la ciudad de San Sebastian, para quien no pasó desapercibido el fausto suceso del centenario; y á la Comisión de Monumentos que organizó la fiesta histórico-literaria, me esfuerzo en complacerle condensando en cuatro líneas y á vuela pluma, lo que recuerdo pude expresar.

Para los ojos de la cara, *el mundo está limitado* por la sinuosa línea del horizonte visible; para los del entendimiento, *es infinito*, porque la inteligencia transpone todos los confines que pueda fijar la fantasía. Esta paradoja excitó la curiosidad de los hombres de todas las edades

y los historiadores y geógrafos, por propios esfuerzos ó recogiendo las relaciones que llegaron á su noticia, trataron de dilatar los límites del mundo conocido con datos positivos.

De aquí mi tema «*El Mundo y el hombre*», el primero permanente é impasible, el segundo agitando su espíritu, explorando su superficie y hasta sus entrañas, llámese ese hombre Homero, Hesiodo, Pitágoras, Aristóteles, Ptolomeo, Dante ó Marco Polo, ó para el objeto de mi discurso, *Cristobal Colón*, en cuyos descubrimientos, ó con ocasión de ellos, veo resuelta la antinomia de ser el *mundo limitado é infinito*.

Los pueblos niños partieron siempre de la puerilidad de dejarse llevar del testimonio de los sentidos para decir que el mundo es la superficie de la tierra comprendida debajo de una diáfana y azulada bóveda celeste; el observador es el centro de ese disco, los límites son desconocidos y á falta de datos, la fantasía matiza y puebla con prodigiosos seres los confines de la tierra.

El ciego Homero en sus epopeyas circuye ese disco por el río *oceanos* (Océano) transpuesto el cual se hallan las columnas en que descansa la techumbre del empíreo; este es la morada de los dioses de la mitología; en lo profundo de la tierra se halla el averno; la superficie está dividida por el gran mar y el Phasis, en los lados del *día* y de la *noche*. Hesiodo nos habla de las islas encantadas y flotantes; las conquistas militares rasgan el limitado horizonte dilatándole, y á medida que los descubrimientos y las luces de la razón combaten á los monstruos que rodean la tierra (ignorancia), progresa la ciencia hasta vislumbrar Pitágoras y Aristóteles la esfericidad del globo que habitamos; tradiciones que se conservan y comprueban en los autores y por las conquistas romanas.

Las invasiones repetidas de los pueblos bárbaros producen el lamentable retroceso de las ciencias y las artes clásicas, y ese mismo retroceso se marca en la geografía, que vuelve á amparar las primitivas fantásticas teorías, bien que subordinándolas más tarde al espíritu teológico según pudo interpretarse en los primeros tiempos de la Edad Media. Y no obstante el sistema de Claudio Ptolomeo que, aunque equivocado, pudo servir de norma para no incurrir en aberraciones, como las de Cosmas, en el siglo IV, que aseguraba tener datos de expedicionarios que habian llegado al punto en donde la techumbre del cielo se junta con la superficie terrestre.

La fundación de las nuevas nacionalidades, la lucha con los árabes y turcos, las cruzadas y las nuevas expediciones por Oriente, principalmente la de Marco Polo, comienzan y persisten en la reconquista de la ciencia geográfica; bien que el occidente, y desde el balcon de la costa portuguesa, no se vislumbra sino la isla de San Braudano y otras preocupaciones con las que habría de luchar todo investigador; porque la superficie del Atlántico es en efecto muy dilatada para que nadie pudiera entonces determinarse á transponerla.

La creencia de ser redonda la tierra, vuelve á renacer con las teorías pitagóricas, preservadas de la pérdida y destrucción en los claustros benedictinos, y la explosión del genio que habia de producirse con el renacimiento en el siglo décimo quinto se vislumbra en el mismo Dante quien, sin ser geógrafo, completa á su modo una teoría cosmográfica, recopilando los datos de su época, completando los círculos concéntricos del firmamento hasta llegar á la visión beatífica, y circunscribiendo tambien dentro del planeta otros círculos concéntricos, mansiones destinadas á las penas distintas de herejes y pecadores.

No faltaron, sin embargo, hombres reflexivos que sucesivamente fueren recopilando los datos posibles referentes á las exploraciones norte-occidentales de Europa, las expediciones de los normandos con Lief, las colonizaciones de Torsfin, que indudablemente se extendieron por el norte de la América y hasta los actuales estados del norte de la Nación Unida, que no fueron ajenas á los hermanos Zeni en Italia, puesto que tomaron parte en aquellas correrías y apuntaron datos hasta de las misiones católicas, y con estos antecedentes traza su carta el inmortal Toscanelli.

Estos datos y la creencia firme de ser redonda la tierra inducen al espíritu gigantesco de Cristobal Colón á *encontrar un camino más corto para la India*, logrando, con la protección de España, surcar el mar incógnito combatiendo con las monstruosidades de la ignorancia, y rasgar el velo de lo oculto, en medio del sublime error de creer haber llegado al continente indico.

Los descubrimientos de *el hombre para mí en aquella noche*, fueron motivo para que en corto espacio de tiempo pudieran verse armonizadas aquellas dos afirmaciones antinómicas. *El mundo es limitado*: en efecto, hoy se le mide, pesa y dibuja con todos sus contornos: *el mundo es infinito*, como lo es la superficie esférica, y como son los problemas que tiene que resolver la humana

inteligencia, en su lucha constante y en su incesante aspiración á la verdad y al bien.

Terminé, por mi carácter oficial en aquellos momentos, dando las gracias al público que tan poderosamente contribuyó á la solemnidad del acto, y á cuantos señores se habian dignado tomar parte en él, defiriendo á la súplica encarecida de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Guipúzcoa.

Sabe que soy de V. afmo. am.º y s. s. q. s. m. b.

MANUEL M. AÑIBARRO.

---

## GAZTELUGACH<sup>1</sup>

---

Soldadu-zar baten  
Biskaiko oroitza.

Bermeon, euskal errian diran ichas baster politen artean, dago Gaztelugach, Machichako eta San Pelayo bitartean, erritik ordubiko bidean eta Machichakoren Bilboko aldera.

Au da ichasoa dagoen ach andi bat legorrari batuta begibiko zubi trosko batekin bakarrik; eta aiñ latza ze gañera eltze-ko igon biardira, zubian bertan asita, lareun bat armalla.

Gaño gañean dago Donibanen elexa, inguru aretan deboziño andikoa, eta batezere mariñelen artean. Oek euroren larritasunetan beti ara biurtutenditube euron begiak eta biotza eta santu arentzat izatendira euroren agindu eta eskabideak. Sarri ikustendira ara igoten euroren chalupako tresnak ganean ditubesala eta entzutea daukak iñor egondabela, askoren artean lepoan ebela, ichaskeari iges egindeutzen chalupagas.

(1) ¿Gaztelu gacha edo Gaztelu acha?

Monografía premiada con *accèsit* en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1892.



Emakumeak ikustendira, euroren senar edo umeak gaitik eskatutera dogasanak, arek armalla gustiak belaun-biko igoten.

Aiñ goyan eta leku chikian dago elexori ce pentzatuleiteke aiseak eruanbiardabela.

¿Baña elexori beti izanda elexa, izanda lelengo gazteluba edo gausa biak aldabatera anchinako denboretan asko ziran besela? Au da iñok esdakiena, baña jakiña da gausa biak an izan dirala eta neuk ikusiditubas, orain ogeta ama zortzi urte, on-diño gaztelubarenak ziran orma zatiak.

Jakiña da orraitio elexori dala Biskaiko zarrenetariko bat, eta amargarren gisaldean egiña dala ango echejaun eta nekeza-leak gaitik eta amalaugarren gisaldean erdirutz On Iñigo Ezkerra, Biskaiko seigarren Jauna, eta bere emasteak ipiñiebela Aragoko San Juan de la Peña-ko apaistegiaren mendapean eta On Lope Biskaiko Jaunak emonebala, Kristoren jayotzako milla eta berrogeta irugarren urtean San Norbertoren praillieri, seintzuzuk an eukieben apaistegia.

Lelengo eginsan elexak irauneban amairugarren gisaldera arte, baña, singlea izanda, jausi baño len bota biar izaneben eta egieben barria.

Amalaugarren gisaldean, orduban ziran gerraren bildurra-gaitik, prailleak joanziran diñubanes Salamankara eta eruausitubesan elexan ziran erlikia eta balioko gausak: andik aurrera es san gelditu Gaztelugachean abade bakar bat baño bera sainduteko; eta San Pelayo-koak lagunduta, bioren artean ango jenteari mesa esan eta beste elexa-koak emoteko.

Mesede asko eginditu santu orrek esatendabenes eta euroren artean oroitzgarriena da milla bost eun eta bederatzi garren urtean arkituba.

Iraillaren bederatzi garren egunean ikusiziran ontzi bat achen gañera ichaskiak botata eta beste asko galernak eroyasala. Leku aretan es san, eta es dago oraiñ bere, chaluparik es eser galdubiarziraneri laguntasuna emateko eta ango jentea, biotza min-beratuba eta negarra begietan ebala, joan san elexara santubari eskatutera mariñel gaiñoaren bizitza. Santubak entzunsituan euroren negar eta eskabideak eta aldabates ichasoa baretu eta aisea jirata ontziak jarraitueben euron bidea. An mesede au oroitzenda bestearen artean sergaitik ontzi aretan etosan Flan-

destik Don Felipe, Españako Principe, eta bere laguntasuneko jente andiak.

Baña es da santubagaitik bakarrik oroitzgarria Elexa-Gaztelu-au; oroitu biarda Biskaiko kondairan daben izana gaitik.

Milla irureun eta ogeta amabi garren urtean, Gaztelako errege On Alonso amaikagarrenak, beretzako naita Biskaiko Jauntza egieutzan gerra On Juan Nuñez de Lara-ri, seiñ san Biskaiko amazortzi garren Jauna, Ona María Lopez de Haro-ren senarra zalako.

Biskaitarrak, erregeri aurre egiteko, sendatu-situbesan leku-ben artean san bat Gaztelugach, eta, ara batusan Jauna bere mendapekoekin: jarraitusituan erregek baña alperrik ernausituan Errialdeko aldapara, gaztelubaren aures-aurre, bere soldadu eta orduban ziran gerrarako kaño eta makiña obeenak. Gaztelugachean ziranak egieutzen aurre eta, zubia pasatu esiñik, esiñ artueban gazteluban eta kanpoko aldetik ziranak bere egiteutzen besela al eben kaltea, ogeta amargarren egunean errege jirasan garaituba Gaztelarutz eta eginsituan bakeak Jaunarekin, isentatuta On Juanek, andik aurrera, izangoebala baketan Biskaiko Jauntza eta errege es zala geyago esango bere kartetan Biskaiko Jauna.

On Juan illzanean gelditusan Biskaia bere seme On Nuño de Lara y Haro emeretzi garren Jaunarentzat, iru urteko umea zanean. Orduban san Gaztelan errege On Pedro lelengoa, Biotzgogorra, señek es eban Jauna ondo nai, sergaitik arek bere beretzako nai eban Biskaiko Jauntza, eta egieban alegiña Jauna arrapatu eta illtzeko.

Jaunaren jayola Ona Menzia de Abendaño-k, jakieban seintzuk ziran erregeren asmoak eta joan san Gaztelugachera an Jaun umea leku seguruban eukitzera; baña es san luzeroko izan sergaitik bost urte situsanean illzan Jauna Bermeon elgorriagas.

Urtean-urtean Agorrillaren ogeta zortzi garren egunean egitenda Gaztelugachean erromeria eder bat, nora joatendiran Mundaka, Mungia, Bakio eta beste leku askotako jenteak: lelengo izatenda mesa eta sermoia Bermeoko ayuntamiento gustia an dala eta gero dira dantzak eta baskariak.

Gustiz gausa ederra da Errialdetik ikustea Gaztelugachean gora eta bera dabiken jentea, aurrean ichaso zabala ontzi eta

chalupas beterik eta, egun argia bada, Santander baño arutzago diran mendiak eta Prantzia aldetik Kapbreton arte, eta norberan inguruban jente aren dantza eta joan etorria, eta orren gainera euron barre, barriketa eta sanso edo irrintzi alayak entzutea.

Amalau garren gisaldean eginsan elexa es da geyago, denborak, aise gogorak, ichaskiak, kresalak eta gisaldi onetan izandiran gerrarekin es jaramon egiteak zartueben, eta orain dagoena, debotuaren artean batuiko dirubas egiña, egieban milla zortzireun eta larogeta bost garren urtean On Seberino Achukarro Bilbotar echagilleak.

Elexa botasanean, barrio egiteko, billatuziran sepultura zarrak eta Gaztelako errege On Fernando irugarren Santubaren dirubak, On Juan Delmas sanak, bere liburu Gaztelugachen diñubanes.

Liburubau es da salduteko egiña; On Baleriano Gojeaskoechea Delmas jaunaren suiñak egindeust mesede ikusteko ematea, liburu orretarik artudodas gausak sortuziran urte eta egunak; barriak neuk batubak dira kondairan eta neure gazte denboran Mundakan bizinitzanean.

RAFAEL MURGA TA MUGARTEGI.



## PASTEUR EN LA SORBONNE

---

Hombres como Pasteur pertenecen á todos los países, y la EUSKAL-ERRIA cree cumplir un deber al consignar el merecido homenaje de que ha sido objeto, en París, ese ilustre bienhechor de la humanidad.

La celebración en la Sorbonne del septuagésimo aniversario del natalicio del doctor Pasteur, ha revestido los caracteres de una solemnisima ceremonia.

Desde las diez de la mañana el anfiteatro estaba lleno de corporaciones científicas, y delegados de sociedades nacionales y extranjeras. Delante del estrado habia una fila de sillones rojos.

El del centro lo ocupó el presidente de la república. En los demás se sentaron los representantes de la Academia de Ciencias y los presidentes de las Cámaras.

Ocupan el estrado cuatro academias francesas en pleno.

Las tribunas bajas están ocupadas por el personal del Instituto Pasteur, escuelas de Medicina, Farmacia, la Normal, Asociación de estudiantes.

Presencian tambien el acto madame Carnot, madame y mademoiselle Pasteur y otras muchas señoras.

A las diez y media oyéronse los acordes de la música, y M. Pasteur, conmovidísimo, entró en el salón, dándole el brazo su hijo y M. Carnot.

La ovación hecha al insigne médico, fué imponente.

M. Pasteur tomó asiento en el estrado, el presidente de la república ocupó su sitio y comenzaron los discursos con uno muy elocuente del ministro de Instrucción pública, que ensalza á M. Pasteur

hablando de sus descubrimientos y deseándole dilatada vida para gloria de Francia.

M. Pasteur contesta muy emocionado, dedicando un recuerdo á los sabios que han perecido sirviendo á la humanidad y á la ciencia. Relata la satisfacción sentida á cada nuevo descubrimiento y exhorta á los maestros y á los discípulos para que trabajen y desechen el escepticismo, procurando ser útiles á sus países y contribuyendo al progreso. Termina con voz velada por las lágrimas, agradeciendo el homenaje que se le tributa.

Siguen luego los discursos laudatorios del presidente y secretario de la Academia de Ciencias, del director de la escuela de Minas, del cirujano inglés mister Sister, que es muy aplaudido, y del secretario de la Academia de Medicina.

El presidente del Ayuntamiento de París entregó á M. Pasteur un expresivo mensaje y empezó en seguida el desfile de las delegaciones nacionales y extranjeras, que entregaron al sabio doctor mensajes y medallas.

Terminó el acto con la entrega que hizo á M. Pasteur el alcalde de su pueblo natal de una fotografía de su fe de bautismo y de la casa donde nació.

M. Pasteur recibe, llorando, el expresivo recuerdo. El público le tributa una ovación delirante.

El presidente M. Carnot, declara terminado el acto y levantándose de su sitio abraza y besa á M. Pasteur.

El entusiasmo ha sido grande.

---



## JUEGOS FLORALES EUSKAROS

1892



Con extraordinaria animación y concurrencia se ha celebrado, en el Teatro principal, esta fiesta anual.

La parte directa que en ella me cabe, y el juicio y detalles de la misma publicados por la prensa local, hacen que haya de limitarme á felicitar á autores y actores, dando á todos las más cordiales gracias, pero muy especialmente á *Leo de Silka*, de quien no se puede hablar mientras no se inventen nuevas palabras para elogiarle; las conocidas se agotaron todas. Solo diré que su mérito sigue siendo realzado, primorosamente, por la más natural y exquisita modestia.

El Consistorio euskaro, en testimonio de admiración y gratitud, le ha dedicado un diploma.

La EUSKAL-ERRIA da principio en este número y continuará, como de costumbre, publicando los trabajos literarios que han sido premiados.

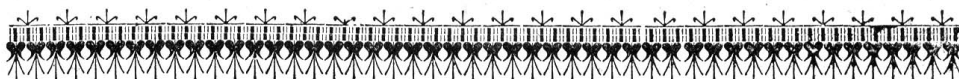
Y voy á terminar contestando á un amigo. Este me dijo:

—Por fin, tu palabra *Aurrerá* empieza á tener eco. ¿No lo escuchas?

—Claramente.

ANTONIO ARZÁC.





## ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.



### *Alegoría. — Antigüedades. — Arqueología.*

|                                               | <u>Páginas</u> |
|-----------------------------------------------|----------------|
| <i>Los dólmenes alabeses.</i> 401 y . . . . . | 443 —          |

### *Apuntes biográfico-necrológicos.*

|                                                                                                                        |       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <i>D. José Manuel Brunet</i> . . . . .                                                                                 | 118 — |
| <i>A la buena memoria de D. Fernando de Albizu y Velez de</i><br><i>Elorriaga, cura párroco de Elorriaga</i> . . . . . | 153 — |
| <i>D. José Irastorza y Olasagasti.</i> . . . . .                                                                       | 191 — |
| <i>D. Juan E. Delmas</i> . . . . .                                                                                     | 376 — |

### *Artículos descriptivos y de costumbres. — Vistas del país.*

|                                                                         |       |
|-------------------------------------------------------------------------|-------|
| <i>Juan-etorri bat Erromara, crónica en basc. bize.º 39, 72, y.</i> . . | 104 — |
| <i>La felicidad del hogar, (cuadro euskaro)</i> . . . . .               | 409 — |

### *Curiosidades históricas. — Noticias bibliográficas y literarias.*

|                                                                  |       |
|------------------------------------------------------------------|-------|
| <i>Un libro importantísimo. IV</i> . . . . .                     | 42 —  |
| <i>La pelota y los pelotaris y Pelotaris célebres.</i> . . . . . | 50 —  |
| <i>Nuestra Señora de Begoña.</i> . . . . .                       | 151 — |
| <i>Anales del reino de Navarra</i> . . . . .                     | 187 — |
| <i>Deux livres basques.</i> . . . . .                            | 338 — |

|                                                                     | Páginas. |
|---------------------------------------------------------------------|----------|
| <i>Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos.</i> . . . | 440 -    |
| <i>Laborantzako liburua.</i> . . . . .                              | 556 -    |

### Curiosidades bascongadas.

|                                                         |       |
|---------------------------------------------------------|-------|
| <i>El museo alabés</i> . . . . .                        | 54 -  |
| <i>El alarde de Santiago en Mondragón.</i> . . . . .    | 84 -  |
| <i>Armada bizcaina á Indias en 1493.</i> . . . . .      | 344 - |
| <i>Una huelga en Pamplona en el siglo XIV</i> . . . . . | 347 - |

### Euskaros ilustrés.

|                                                            |       |
|------------------------------------------------------------|-------|
| <i>Dia 12 de Octubre y un bascongado ilustre</i> . . . . . | 333 - |
| <i>José Antonio Santesteban.</i> . . . . .                 | 385 - |

### Fábulas.

|                                                                                                   |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <i>Bi Karnaba.—Azeriya eta arzaya</i> (basc. guip.º) . . . . .                                    | 8-10 -    |
| <i>Subia ta chingurriyak</i> (id. id.) . . . . .                                                  | 15 -      |
| <i>Soño-kumiak</i> (id. id.) . . . . .                                                            | 53 -      |
| <i>Gizonak eta aitzurrak.—Zezena eta astoa</i> (id. id.) . . . .                                  | 108-110 - |
| <i>Baratzako arrosa eta sasikoa</i> (id. id.) . . . . .                                           | 114 -     |
| <i>Chimuba.—Dama eta lorea</i> (id. id.) . . . . .                                                | 214-215 - |
| <i>Arbola bi, sagarra eta Indiya gaztaña</i> (id. id.) . . . . .                                  | 250 -     |
| <i>Iru auntz eta otsoa</i> (id. id.) . . . . .                                                    | 281 -     |
| <i>Bi zakurrak</i> (id. id.) . . . . .                                                            | 293 -     |
| <i>Ancheta, ologarroa, eta igaraba.—Eskalubak eta chalbu-</i><br><i>rubak</i> (id. id.) . . . . . | 329-331 - |
| <i>Asto belarri bakarra</i> (id. id.) . . . . .                                                   | 374 -     |
| <i>Arzaiya eta otsoak.—Erbiñude ama umeak</i> (id. id.) . . . .                                   | 389-391 - |
| <i>Gizon portunosoak</i> (id. id.) . . . . .                                                      | 441 -     |
| <i>Gizon ernegatua</i> (id. id.) . . . . .                                                        | 462 -     |
| <i>Gizon charrak eta zakur ona</i> (id. id.) . . . . .                                            | 512 -     |
| <i>Fortuna eta deserakida edo diskordiya</i> (id. id.) . . . . .                                  | 522 -     |

### Fragmentsos filosóficos, religiosos y morales.

|                                                                      |       |
|----------------------------------------------------------------------|-------|
| <i>Lourdes</i> . . . . .                                             | 206 - |
| <i>Descripción de la fiesta del Torneo que el año de 1620 hicie-</i> |       |

## Páginas.

|                                                                                                                                  |       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <i>ron los caballeros de la Ciudad de Tudela á la Purí-<br/>sima Concepción . . . . .</i>                                        | 225 - |
| <i>Alocución dirigida por el R. P. Pío M.<sup>a</sup> Mortara á la guarni-<br/>ción de Infantería de San Sebastian . . . . .</i> | 525 - |

## Historia.

|                                                                                                                                                                                                            |       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <i>La Pátria de Colón según los documentos de las órdenes mt-<br/>litares. 3, 33, 65, 97 y . . . . .</i>                                                                                                   | 129 - |
| <i>Noticias históricas acerca del Convento de Santa Teresa y de<br/>la Cofradía de Nuestra Señora del Cármen, de la<br/>M. N. y M. L. Ciudad de San Sebastian. 212, 310,<br/>433, 474, 507 y . . . . .</i> | 535 - |
| <i>Datos históricos referentes al reino de Navarra (continua-<br/>ción.) 60, y . . . . .</i>                                                                                                               | 237 - |
| <i>Id. id. id. id. id.—Una información acerca de los Infan-<br/>zones de Obanos. 353, 417 y . . . . .</i>                                                                                                  | 464 - |

## Legislación.

|                                                                     |       |
|---------------------------------------------------------------------|-------|
| <i>Los Diputados generales de Alaba. 321, 449, 481, 513 y . . .</i> | 545 - |
|---------------------------------------------------------------------|-------|

## Juegos florales Euskaros.

|                                                                                                           |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <i>Euskal-fèstak Donostiyan.=Juegos florales euskaros en San<br/>Sebastian. 1892 (Programa) . . . . .</i> | 294-295 - |
| <i>Bilguma bereziaren egintza. . . . .</i>                                                                | 554 -     |
| <i>Juegos florales euskaros. 1892. . . . .</i>                                                            | 576 -     |

## Leyendas y tradiciones.

|                                            |       |
|--------------------------------------------|-------|
| <i>Berta . . . . .</i>                     | 17 -  |
| <i>Tradición franco-española . . . . .</i> | 80 -  |
| <i>Ujué . . . . .</i>                      | 558 - |
| <i>Gaztelugach. . . . .</i>                | 570 - |

## Lingüística.

|                                                |      |
|------------------------------------------------|------|
| <i>El Bascuence en el extranjero . . . . .</i> | 12 - |
|------------------------------------------------|------|

## Literatura.

|                                                                                                    |       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <i>Publicación oportuna</i> . . . . .                                                              | 1 -   |
| <i>El juego</i> . . . . .                                                                          | 27 -  |
| <i>El último tanto</i> . . . . .                                                                   | 51 -  |
| <i>Pintores guipuzcoanos desde fines del siglo XVI hasta nuestros días</i> . . . . .               | 77 -  |
| <i>San Ignacio de Loyola</i> . . . . .                                                             | 91 -  |
| <i>Hay bascongados en Filipinas?</i> . . . . .                                                     | 106 - |
| <i>Velocipédia</i> . . . . .                                                                       | 116 - |
| <i>La Virgen Blanca</i> . . . . .                                                                  | 119 - |
| <i>La Virgen de la Blanca</i> (poesía) . . . . .                                                   | 120 - |
| <i>Una lágrima!</i> . . . . .                                                                      | 123 - |
| <i>Tristeza</i> . . . . .                                                                          | 125 - |
| <i>Explicación del cielo estrellado de San Sebastian durante el mes de Agosto</i> . . . . .        | 136 - |
| <i>La patria de Colón ante la Real Academia de la Historia</i> . . . . .                           | 161 - |
| <i>En el estudio de Irureta</i> (al vuelo) . . . . .                                               | 172 - |
| <i>El primado de las Españas. El acólito de la Catedral</i> . . . . .                              | 177 - |
| <i>A mi querida hija Matilde en el día de su enlace</i> (poesía) . . . . .                         | 186 - |
| <i>A la Virgen</i> (poesía) . . . . .                                                              | 192 - |
| <i>Carta de Su Santidad Leon XIII sobre Cristobal Colón</i> . . . . .                              | 193 - |
| <i>Al retrato de mi nieta María Isabel</i> (poesía) . . . . .                                      | 217 - |
| <i>El labrador</i> . . . . .                                                                       | 247 - |
| <i>Egiak. Leen eta orai</i> . . . . .                                                              | 251 - |
| <i>Poetas catalanes contemporáneos. Mosen Jacinto Verdaguer</i> . . . . .                          | 257 - |
| <i>El descubrimiento de América. Versión castellana de la poesía: Amerikaren agertea</i> . . . . . | 291 - |
| <i>Colón</i> , (poesía catalana) . . . . .                                                         | 317 - |
| <i>Un espectáculo curioso</i> . . . . .                                                            | 319 - |
| <i>General de la Compañía de Jesús</i> . . . . .                                                   | 320 - |
| <i>¡Es horrible!</i> . . . . .                                                                     | 336 - |
| <i>A la memoria de Luis Carril é infortunados compañeros. Contrastes</i> (poesía) . . . . .        | 358 - |
| <i>¡Bogad!</i> versión de la poesía <i>¡Bóga!</i> . . . . .                                        | 364 - |
| <i>Dos fechas</i> . . . . .                                                                        | 379 - |
| <i>Improvisación</i> , (poesía) . . . . .                                                          | 408 - |
| <i>Las vidas de nuestros pescadores</i> . . . . .                                                  | 410 - |
| <i>La industria de la pesca</i> . . . . .                                                          | 459 - |
| <i>Nuestros artistas. Pavia, Ugarte y Gasís</i> . . . . .                                          | 472 - |



|                                                       | Páginas. |
|-------------------------------------------------------|----------|
| <i>María Santísima y el soldado español</i> . . . . . | 493      |
| <i>Virgo Clemens</i> , (poesía). . . . .              | 504      |
| <i>Pasteur en la Sorbonne</i> . . . . .               | 574      |

## Música.

|                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>La música popular del país basco. El tamborilero</i> . . . . . | 89  |
| » » » » <i>El zortziko</i> . . . . .                              | 174 |
| <i>El orfeón Bilbaino</i> . . . . .                               | 415 |
| <i>Jesús Santesteban</i> . . . . .                                | 480 |

## Poesía bascongada.

|                                                                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Erlia ta ni</i> (poesía en bascuence guipuzcoano) . . . . .                                                                        | 30  |
| <i>Gernika-ko aritz zar eta gazteari</i> (id. id. id.). . . . .                                                                       | 49  |
| <i>Bitoria-ko uria</i> (id. id. bizcaino) . . . . .                                                                                   | 57  |
| <i>Mendiyan</i> (id. id. guipuzcoano) . . . . .                                                                                       | 79  |
| <i>¡Ama Euskera!</i> (soneto id. id.). . . . .                                                                                        | 83  |
| <i>Ontzia</i> (poesía id. bizcaino) . . . . .                                                                                         | 86  |
| <i>Lore bat</i> (id. id. guipuzcoano) . . . . .                                                                                       | 126 |
| <i>Nere lurra</i> (id. id. id.) . . . . .                                                                                             | 134 |
| <i>Mariari, Zerura igoeran</i> (soneto id. bizcaino) . . . . .                                                                        | 144 |
| <i>Abuztua Donostiyan</i> (poesía id. guipuzcoano). . . . .                                                                           | 149 |
| <i>¡Gaisuak!</i> poesía que ha obtenido el 1 <sup>er</sup> premio en «Las fiestas euskaras de S. Juan de Luz» celebradas este año . . | 167 |
| <i>Itsua eta sastrea</i> ; poesía labortana; premiada con el 2. <sup>o</sup> en las mismas. . . . .                                   | 170 |
| <i>Sardiñ saltzallea</i> (soneto en bascuence guipuzcoano) . . . .                                                                    | 176 |
| <i>Euskualdunen sort-erriko kantua, Donibaneko festetan</i> , (poesía en bascuence labortano) . . . . .                               | 209 |
| <i>Aingeru bati</i> (id. id. guipuzcoano) . . . . .                                                                                   | 222 |
| <i>Zure obian</i> (id. id. id.) . . . . .                                                                                             | 236 |
| <i>Aurtengo uda iya bukatu da</i> (id. id. id.) . . . . .                                                                             | 244 |
| <i>Aingeru bati</i> (id. id. id.). . . . .                                                                                            | 249 |
| <i>Eskuara ta eskualdunak</i> (id. id. id. labortano) . . . . .                                                                       | 254 |
| <i>Kolon-i</i> (id. id. id. id.). . . . .                                                                                             | 271 |
| <i>Zortziko batzuek Kristobal Kolon aundiari</i> (id. id. id. bize. <sup>o</sup> )                                                    | 278 |
| <i>Amerika-ren agertea</i> (id. id. id. guipuzcoano) . . . . .                                                                        | 289 |
| <i>Baserriyan</i> (id. id. id. id.). . . . .                                                                                          | 351 |
| <i>¡Bóga!</i> (id. id. id. id.) . . . . .                                                                                             | 362 |

|                                                                     | Páginas. |
|---------------------------------------------------------------------|----------|
| <i>Azaroko lore-šorta</i> (id. id. id. id.) . . . . .               | 407 -    |
| <i>¡Gašua!</i> (id. id. id. id.) . . . . .                          | 448 -    |
| <i>Mariaren alabak</i> (id. id. id. id.) . . . . .                  | 477 -    |
| <i>El Ave Maris Stella en idioma euskaro</i> (id. id. id. bizcaino) | 491 -    |
| <i>Agur, Agur Maria</i> (id. id. id. guipuzcoano) . . . . .         | 494 -    |
| <i>Eguerriyetan</i> (id. id. id. id.) . . . . .                     | 524 -    |
| <i>Lore bat</i> (id. id. id. labortano) . . . . .                   | 557 -    |

## Sección amena.

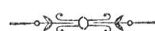
|                                         |       |
|-----------------------------------------|-------|
| <i>Ordañak</i> . . . . .                | 94 -  |
| <i>¡Zer egiya!</i> . . . . .            | 96 -  |
| <i>Ille beltza eta zuriya</i> . . . . . | 127 - |
| <i>Lo que es la suerte</i> . . . . .    | 223 - |
| <i>¿Ala ote zan?</i> . . . . .          | 352 - |

## Variedades Euskaras.

|                                                                                                                                                                          |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <i>Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Movimiento habido durante el 2.º trimestre de 1892 y aumento que ha tenido en el 1.º semestre del mismo año.</i> . . . | 31-32 -   |
| <i>Concurso de literatura euskara</i> . . . . .                                                                                                                          | 52 -      |
| <i>Carta real patente mandando que en el Dictado Real, después de Gibraltar, se diga é intitule: «Rey de Guipúzcoa»</i> . . . . .                                        | 112 -     |
| <i>Una invasión de sardinas</i> . . . . .                                                                                                                                | 117 -     |
| <i>Academia de música de Bonifacio Echeverria</i> . . . . .                                                                                                              | 122 -     |
| <i>Comisión provincial de monumentos históricos y artísticos de Guipúzcoa</i> 145 y . . . . .                                                                            | 218 -     |
| <i>Las fiestas euskaras de San Juan de Luz.</i> . . . . .                                                                                                                | 167 -     |
| <i>Les fêtes de Saint-Jean-de-Luz</i> . . . . .                                                                                                                          | 181 -     |
| <i>Donibaneke euskal-féstak.</i> Discursos pronunciados en bascuence labortano y francés por el Alcalde Sr. Dr. Goyeneche en las fiestas euskaras de San Juan de Luz     | 199-201 - |
| <i>Sociedad humanitaria de Salvamentos Marítimos de Guipúzcoa.</i> Movimiento de fondos y servicios prestados hasta el 30 de Junio de 1892 . . . . .                     | 204 -     |
| <i>Honra á Euskaria.</i> Monumento á Legazpi y Urdaneta en Filipinas . . . . .                                                                                           | 221 -     |
| <i>Hernio.</i> . . . . .                                                                                                                                                 | 276 -     |

|                                                                                                                           | Páginas   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <i>Iglesia parroquial de San Ignacio de Loyola de San Sebastian.</i>                                                      | 282 -     |
| <i>Biblioteca pública municipal de San Sebastian. Movimiento<br/>habido durante el tercer trimestre de 1892 . . . . .</i> | 308-309 - |
| <i>Leo de Silka . . . . .</i>                                                                                             | 316 -     |
| <i>Comisión de Monumentos de Guipúzcoa. Velada en honor de<br/>Colón. Discurso del Sr. Gobernador civil . . . . .</i>     | 339 -     |
| » <i>Id. de D. Joaquín Pavía Bermingham. . . . .</i>                                                                      | 366 -     |
| » <i>Id. del Sr. D. Jesús M.<sup>a</sup> V. de Echeverría. . . . .</i>                                                    | 393 -     |
| » <i>Id. id. id. Carmelo de Echegaray . . . . .</i>                                                                       | 423 -     |
| » <i>Id. id. id. José M.<sup>a</sup> García Alvarez . . . . .</i>                                                         | 497 -     |
| » <i>Carta del Sr. D. Manuel M. Añibarro . . . . .</i>                                                                    | 567 -     |
| <i>Las sardineras, cuadro de D. Ignacio Ugarte, (apuntes artís-<br/>ticos). . . . .</i>                                   | 383 -     |
| <i>Documento precioso. Carta de los pescadores de Ondarroa. . . . .</i>                                                   | 384 -     |
| <i>El cultivo de la remolacha . . . . .</i>                                                                               | 495 -     |

## FÉ DE ERRATAS.



| Página | Línea | Dice                  | Léase              |
|--------|-------|-----------------------|--------------------|
| 41     | 8     | zeru urdinak          | zeru urdiñak       |
| 85     | 10    | aitarrenseme          | aitarenseme        |
| 105    | 2     | martzia               | marchia            |
| 230    | 4     | subpedibus            | sub pedibus        |
| »      | 35    | quëdam                | quoddam            |
| 237    | 12    | la de r en g          | la de r en b       |
| 439    | 11-12 | arroketako-alda-daria | arroketako-aldaria |
| 441    | 14    | usten                 | uzten              |
| »      | 15    | ori                   | orri               |
| 487    | 12    | gelo                  | se lo              |
| 488    | 20    | Esparas               | Esparsas           |
| 510    | 8     | Terera                | Teresa.            |

